

黃昏愁

Gloom at Dusk

鄧雨賢 曲

張菁珊 管弦樂編曲

總譜

Composed by Yu-Shian Deng
Arr. for Orchestra by Ching-Shan Chang

In Full Score

NTSO 國立臺灣交響樂團
National Taiwan Symphony Orchestra

國立臺灣交響樂團委託管弦樂編曲
Orchestral version commissioned by National Taiwan Symphony Orchestra

黃昏愁

Gloom at Dusk

鄧雨賢 曲

張菁珊 管弦樂編曲

總譜

Composed by Yu-Shian Deng

Arr. for Orchestra by Ching-Shan Chang

In Full Score

NTSO 國立臺灣交響樂團
National Taiwan Symphony Orchestra

國立臺灣交響樂團委託管弦樂編曲

Orchestral version commissioned by National Taiwan Symphony Orchestra

黃昏愁

《十八姑娘一朵花》這一首國語歌曲，臺語版本僅稱《十八姑娘》。50 年代，文夏以「愁人」為筆名所填的《十八姑娘》，曾流行全臺，人人上口；國語歌詞也不久跟進，兩者互有消長。不少人都以為此歌又是一首日語翻唱的歌曲，因為原曲《蕃社姑娘》，為日語歌詞，作詞者為日人栗原白也，其實作曲者並非日本人，而是客籍音樂家鄧雨賢；鄧雨賢的老搭擋周添旺也許認為紫非正色，乃決定另以臺語詮釋此曲，乃將此旋律重填上《黃昏愁》之詞：「夕陽斜西，天色黃昏，小鳥雙雙，歇在山崙，美麗鳥聲笑文文，獨阮這時傷情怨青春，啊！前途欲如何？心又悶悶亂紛紛」。

「日頭落西」，燈半昏時，月半明時的難熬長夜終將到來，此時此刻，愁壓眉梢。周添旺筆下的寂寞芳心，真切感人，誰不憐憫那位落得「人間沒個安排處」的可憐女子？

1942 年，皇民化運動熾烈時期的鄧雨賢，改成了皇民化的姓名：東田曉雨，他又以「唐崎夜雨」為筆名發表作品，古倫美亞唱片時代英姿煥發的鄧雨賢，此時已身心俱疲，有病纏身了，晚年他疏散到新竹芎林，在這窮鄉僻壤，加上戰時物資匱乏，不幸於終戰前一年（1944 年），以 39 歲英年辭世。

《黃昏愁》被以《十八姑娘一朵花》的新詞傳唱，難怪鄧雨賢的名字會被遺忘，更遑論當年他是為《蕃社姑娘》寫下這道旋律；至於《十八姑娘一朵花》也由盛而衰，目前少有人唱了。

（莊永明 撰）

本曲為國立臺灣交響樂團委託管弦樂編曲（完成於 2019 年）

【出版】

收錄於《臺灣歌謠傳鄉情一食百二，唱一二〇》管弦樂專輯 CD 單元五「月夜詠吟」
(2020/12 出版)

【演奏錄音】

指揮／葉政德
國立臺灣交響樂團
長度約 5 分 13 秒



Gloom at Dusk

In Chinese version, the song “*A Girl at Eighteen Is Like a Blossom*” was simply named “*A Girl at Eighteen*” in Taiwanese. The melody of “*Gloom at Dusk*”, lyrics added and title changed to “*A Girl at Eighteen*” by Wen Hsia using the penname ‘*The Melancholy Man*’, had been very popular in the 1950s. A lot of people thought this was another song adapted from its Japanese version, for the song was formerly “*The Tribal Girls*” by the Japanese lyricist Byakuya Kurihara. However, the music was not composed by a Japanese but the Hakka Musician Yu-Shian Deng. Later, Deng’s old partner, the lyricist Thiam-Ong Chiu, believing that ‘*purple is not the true color*’, that is, Japanese is not the orthodox language of Taiwanese people, decided to reinterpret the melody with the lyrics of “*Gloom at Dusk*” in Taiwanese: ‘*When the sun is setting and the twilight rising, pairs of little bird perch on the hills. Their chirpings sound like shy chuckling while I alone lament for my youthful melancholy. Ah! What will my future be? The uncertainty only makes me more disheartened and perplexed.*’

‘*The sun goes down in the west*’, the torturous long night at last descends with the light dimming and the concealed moon shining. This is the moment when desolation presses down on the tip of my brows. The lonesome heart depicted by Thiam-Ong Chiu is so genuine and touching that we cannot help sympathizing with the distressed lady who ‘*has nowhere to go and no one to turn to*’.

In 1942, Yu-Shian Deng adopted the Japanese name ‘*Higashida Gyōu*’ for himself and published his works under the penname ‘*Karasaki Yau*’ during the blazing movement of Japanization. The gallant man of the Columbia Record Company period was now afflicted with illness and wearied in both body and soul. In his late years, he was evacuated to the Qionglin village in Hsinchu. Sadly, with the shortage of supply and food in this desolate town, Deng passed away in 1944 at the age of 39, the year before the war finally ended.

With the lyrics of “*Gloom at Dusk*” rewritten and the song promoted as “*A Girl at Eighteen Is Like a Blossom*”, it is of little wonder that the name of Yu-Shian Deng had been forgotten; not to mention that he initially wrote the music for “*The Tribal Girls*”. As for “*A Girl at Eighteen Is Like a Blossom*”, the song had seen its best time, and has become less known and performed now.

Yong-Ming Zhuang

Orchestral version commissioned by National Taiwan Symphony Orchestra (2019)

Publication

Included on the “*Songs of the Land–To live long enough to sing twelve tens songs*” album CD
CD 5 – Moonlight (Published in Dec. 2020)

Conductor: Cheng-Te Yeh

National Taiwan Symphony Orchestra

Duration: ca.5’13”



編制 / Instrumentation

3 Flutes (Fl.3 alternates on Piccolo)

3 Oboes (Ob.3 alternates on English Horn)

3 Clarinets in Bb (Cl.3 alternates on Bass Clarinet in Bb)

3 Bassoons

4 Horns in F

3 Trumpets in Bb

2 Trombones

1 Bass Trombone

1 Tuba

Timpani

Percussion 1: Suspended cymbal 、 Triangle 、 Glockenspiel

1 Harp

Violin I

Violin II

Viola

Cello

Contrabass

黃昏愁
Gloom at Dusk

Score in C

作曲／鄧雨賢
Composer : Yu-Shian Deng

管弦樂編曲／張菁珊
Arr. for Orchestra : Ching-Shan Chang

有如遠方傳來的呼喚 ♩=73